

## Carolina Yazigi - Translator and Interpreter

Member Nº 278 of COTICH

Email: [info@adverbia.cl](mailto:info@adverbia.cl)

### Summary

I speak both Spanish and English natively. I graduated in Chile as a Translator/Interpreter and Graphic Designer. I have around 2000 hours of experience in simultaneous/consecutive interpreting and 13 years translating diverse topics.

I stand out for my speed, organizational skills, broad terminology, and flexibility to adapt to different social and work environments.

### Translation Experience

**Law and Social Science:** Academic studies, medical articles, writings, contracts and disclosure.

**Commercial and Financial:** Annual reports, financial statements, market research, sustainability reports

**Books:** see below

- **2020** Germain, Alfredo. Pregnancy Before, During and After. Origo Ediciones, Chile [not yet published].
- **2020** Barandiaran, Javiera. Science and Environment in Chile: The Politics of Expert Advice in a Neoliberal Democracy.
- **2007 - 2021** Contracts, Bylaws, Procedure Manuals, Laboratory Reports, Policies and Procedures, Product Sheets, Emergency Plans and Commercial Agreements for different companies and law firms.
- **2010 - 2020** Medical and academic articles for doctors and professionals from Universidad de Chile, Universidad Católica, Centro de Innovación UC and Universidad San Sebastián.
- **2012 - 2017** Sustainability Reports, Financial Statements and Annual Report of Company Enjoy.
- **2016** Ureta, Sebastian. Transantiago el Fallido Ensamblaje de una Sociedad Mundial 2017. Department of Sociology UAH. Ediciones Alberto Hurtado
- **2016** Vince, Gaia. Adventures in the Anthropocene. Random House, United Kingdom
- **2014** Bocian, Bernd. Fritz Perls in Berlin. Editorial Cuatro Vientos. Original edition des Gestalt

### Interpreting Experience

Since 2008, I have performed mostly simultaneous interpreting for NGO's, governmental agencies, companies, Chilean universities, medical centers, and legal firms.

### Teaching Experience

- **2012 – 2015** B. Braun Avitum. English teacher of company staff.
- **2014 - 2016** Universidad de las Américas. Subjects: Consecutive Interpreting and Professional Ethics
- **2009-2012** CSP-DSI. English teacher of company staff.

### Academic Background

- **2018** - Diploma in Contemporary Thought - Universidad Diego Portales
- **1999-2004** Degree in Graphic Design, Universidad del Pacífico
- **1999- 2002** Degree in Translation / Consecutive and Simultaneous Interpreting, Inlecap.
- **Secondary School:** Santiago College. Santiago, Chile
- **Elementary School:** St. Rita School. Dallas, Texas

### Courses

- **2013-2014** Chartered Institute of Linguistics Diploma Preparation Course (translation training).
- **2014** Keys to Understanding Economics in the Contemporary World. Universidad Católica.
- **2013** The Modern and The Postmodern, Westleyan University
- **2012** III Basic Mining Workshop for Interpreters, George Knowbase: two days of theory and practice
- **2010** TEFL Certification (Teaching English as a Foreign Language) - <http://www.i-to-i.com/tefl-course>

### Software and skills

Translation software: Trados, Wordfast

Office software: Microsoft Office, Excel, AABBY FineReader 9.0,

Design software: Adobe Photoshop - Pagemaker - Freehand and others

Web pages: basic level